

Gn. 37:35 וַיִּקְמוּ כָּל-בָּנָיו וְכָל-בָּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיִּמְאַן לְהַתְנַחֵם  
וַיֹּאמֶר כִּי-אֶרְדּוּ אֶל-בְּנֵי אָבִל שְׂאֵלָה  
וַיִּבֶךְ אֶתֹ אָבִיו:

Gn 37:35 συνήχθησαν δὲ πάντες οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες  
καὶ ἤλθον παρακαλέσαι αὐτόν, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακαλεῖσθαι λέγων  
ὅτι Καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου πειθῶν εἰς ἄδου.  
καὶ ἔκλαυσε αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ. –

Gn 37:34 Et Ya‘aqob a déchiré ses vêtements° et il a mis un sac sur ses reins ÷  
et il a mené-le-deuil de son fils, pendant de nombreux jours.

Gn 37:35 Et tous ses fils et toutes ses filles ont entrepris de le consoler  
et il a refusé d'être consolé et il a dit :  
Non, c'est menant-le-deuil que je **descendrai** auprès de mon fils au **she'ol** [à l'*Hadès*] ÷  
et son père l'a pleuré.

Gn. 42:38 וַיֹּאמֶר לְאַיְרָד בְּנֵי עַמְכֶם  
כִּי-אַחִיו מָתָ וְהוּא לְבָדּוֹ נִשְׂאָר  
וְקָרָאָהוּ אָסוֹן בְּדַרְךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָּהּ  
וְהוֹרְדֶתֶם אֶת-שִׁיבְתִי בִּיגּוֹן שְׂאֵלָה:

Gn 42:38 ὁ δὲ εἶπεν Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν,  
ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ αὐτὸς μόνος καταλέλειπται·  
καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἂν πορεύησθε,  
καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ἄδου.

Gn 42:38 Et (Ya‘aqob) a dit :  
Mon fils (Ben-Yâmin) ne **descendra** pas avec vous,  
car son frère est mort et lui seul reste ÷  
et il se rencontrera pour lui un accident [et il lui arrivera qu'il sera saisi de faiblesse°]  
dans la route où vous allez marcher,  
et {= alors} vous ferez **descendre** mes cheveux-gris dans l'affliction au **she'ol**.  
LXX ≠ [et {= alors} vous ferez **descendre** dans la tristesse ma vieillesse à l'*Hadès*].

- Gn. 44:29 וְלִקְחֹתֶם גַּם־אֶת־זֶה מֵעַם פָּנָי וְקָרָהוּ אֶסֶן  
וְהוֹרִדְתֶּם אֶת־שִׁבְתִּי בְרַעַה שְׂאֵלָה:
- Gn 44:29 ἐὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον ἐκ προσώπου μου  
καὶ συμβῆ αὐτῷ μαλακία ἐν τῇ ὁδῷ,  
καὶ κατὰξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ἄδου.
- Gn 44:27 Alors ton serviteur, mon père, nous a dit :  
Vous savez que ma femme m'a enfanté deux fils.
- Gn 44:28 L'un est parti d'auprès de moi et j'ai dit :  
Certainement, lacéré, il a été lacéré / arraché (comme une proie)  
LXX ≠ [Il est devenu la nourriture de bêtes-sauvages] ÷  
et je ne l'ai pas revu jusqu'à présent.
- Gn 44:29 Si vous prenez encore celui-ci d'auprès de moi  
et qu'il se rencontre pour lui un accident [≠ *et que le prenne une faiblesse° en route*] ÷  
et {= alors} vous ferez **descendre** mes cheveux-gris dans le malheur au **she'ôl**.  
LXX ≠ [et {= alors} vous ferez descendre dans la tristesse ma vieillesse à l'**Hadès**].
- Gn. 44:31 וְהִזָּה כְּרֵאוֹתָיו כִּי־אֵין הַנֶּעַר וְמַת  
וְהוֹרִידוּ עַבְדֵיךָ אֶת־שִׁבְתְּךָ אֶבְיָנוּ בִּיגְוֹן שְׂאֵלָה:
- Gn 44:31 καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὄν τὸ παιδάριον μεθ' ἡμῶν τελευτήσῃ,  
καὶ κατὰξουσιν οἱ παῖδές σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου πατρὸς δὲ ἡμῶν  
μετ' ὀδύνης εἰς ἄδου.
- Gn 44:30 Si donc j'arrive auprès de ton serviteur, mon père ÷  
sans que soit avec nous le garçon [*petit-enfant*] à l'âme duquel son âme est attachée,
- Gn 44:31 alors, dès qu'il verra que le garçon [*petit-enfant*] n'est pas avec nous, il mourra ÷  
et tes serviteurs auront fait **descendre** les cheveux-gris [*la vieillesse*]  
de ton serviteur, notre père,  
dans l'affliction [*la douleur*], au **she'ôl** [à l'**Hadès**].

- Nb 16:30 וְאִם-בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה  
וּפְצֹתָהּ הָאֲדָמָה אֶת-פִּיהָ וּבִלְעָה אֹתָם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם  
וַיֵּרְדוּ חַיִּים שְׂאֵלָה  
וַיִּדְעֻם כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת-יְהוָה:
- Nb 16:30 ἀλλ' ἢ ἐν φάσματι δείξει κύριος,  
καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτούς  
καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηναὺς αὐτῶν  
καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς,  
καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ἄδου,  
καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν κύριον.
- Nb 16:29 Si ceux-là meurent de la mort de tous les hommes ;  
et si (c'est) de la visitation {= du sort} de tous les hommes qu'ils sont visités  
LXX ≠ [si pareille à la visitation {= sort} de tous les hommes est leur visitation ] {= sort} ÷  
(c'est que) YHWH ne m'a pas envoyé.
- Nb 16:30 Et si YHWH crée une créature  
et que le sol [la 'adāmāh] ouvre<sup>o</sup> sa bouche et les engloutisse avec tout ce qui est à eux  
en sorte qu'ils **descendent**, vivants, dans le **she'ôl** [à l'*Hadès*] ÷  
vous saurez que ces hommes-là ont méprisé YHWH.
- Nb 16:33 וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שְׂאֵלָה  
וַתִּכַּס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֵּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקְּהָל:
- Nb 16:33 καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ἄδου,  
καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς ἡ γῆ, καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς.
- Nb 16:32 Et la terre a ouvert sa bouche [≠ s'est ouverte] et elle les a engloutis eux et leurs maisons  
÷  
et tout humain (qui était) pour [tous les humains qui étaient avec] Qora'h,  
et tous les biens<sup>o</sup> [et leurs bestiaux].
- Nb 16:33 Et ils sont **descendus**,  
eux-mêmes et tout ce qui était avec eux, vivants, dans le **she'ôl** [à l'*Hadès*] ÷  
et la terre les a (re)couverts  
et ils ont péri / disparu du milieu de l'assemblée.
- Dt 32:22 כִּי-אֵשׁ קָדְחָהּ בְּאֵפִי וַתִּיקַד עַד-שְׂאֵל פְּחָתֶיהָ  
וַתֹּאכַל אֶרֶץ וַיִּבְלָה וַתִּלְהַט מוֹסְדֵי הָרִים:
- Dt 32:22 ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, καυθήσεται ἕως ἄδου κάτω,  
καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς, φλέξει θεμέλια ὀρέων.
- Dt 32:21 Et eux m'ont rendu jaloux par ce qui n'est pas dieu ;  
ils m'ont indigné par leurs Buées / Vanités [leurs idoles] ÷  
eh bien, moi, je les rendrai jaloux par ce qui n'est pas un peuple ;  
par une nation insensée [inintelligente], je les indignerai.
- Dt 32:22 Car un feu s'est allumé dans ma colère / mes narines [mon emportement],  
[TM et] il brûlera<sup>o</sup> jusqu'au **she'ôl le plus profond** [à l'*Hadès en bas*] ÷  
[TM et] il mangera [dévorera] la terre et sa récolte [ses produits]  
[TM et] il embrasera [consumera<sup>o</sup>] les fondations des montagnes.

- 1Sm 2: 6 יְהוָה מִמִּית וּמְחִיָּה מוֹרִיד שְׂאֵל נִיעֵל:  
 1Sm 2: 6 κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατάγει εἰς ἄδου καὶ ἀνάγει·  
 1Sm 2: 6 YHWH fait mourir et Il fait vivre ÷  
 Il fait **descendre** au **she'ôl** [à l'*Hadès*] et Il (en) fait (re)**monter**.
- 1Rs. 2: 6 וְעָשִׂיתָ כְּכַמְתָּךְ וְלֹא־תוֹרַד שִׁיבְתוֹ בְּשָׁלֶם שְׂאֵל:  
 3Rs 2: 6 καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου  
 καὶ οὐ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ἄδου.  
 1Rs 2: 1 Et ils ont approché les jours où David devait mourir ÷  
 et il a donné des ordres à Shelomoh, son fils, pour dire : (...)  
 1Rs 2: 5 Tu sais, toi aussi, ce que m'a fait Yô'âb, fils de Çerou-Yâh,  
 ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël,  
 à 'Ab-Ner, fils de Nér, et à 'Amâsâ', fils de Yèthèr  
 comment il les a tués, vengeant dans la paix le(s) sang(s) de la guerre ÷  
 et mettant un sang(s) de guerre [≠ *innocent*]  
 sur la ceinture de mes [*ses*] reins et sur la sandale de mes [*ses*] pieds.  
 1Rs 2: 6 Tu agiras selon ta sagesse ÷  
 et tu ne laisseras-pas ses cheveux-gris **descendre** en paix au au **she'ôl**  
 LXX ≠ [et tu ne laisseras-pas sa vieillesse **descendre** en paix à l'*Hadès*].
- 1Rs. 2: 9 וַעֲתָה אֶל־תִּנְקְהוּ כִּי אִישׁ חָכָם אָתָּה  
 וְיִרְעַתְּ אֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שִׁיבְתוֹ בְּדָם שְׂאֵל:  
 3Rs 2: 9 καὶ οὐ μὴ ἀθώωσης αὐτόν,  
 ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σὺ καὶ γνώση ἃ ποιήσεις αὐτῷ,  
 καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ἄδου.  
 1Rs 2: 8 Tu as encore près de toi Shime'î, fils de Guérâ', le Benjaminite de Ba'hourim ;  
 c'est lui qui m'a maudit d'une malédiction féroce [*douloureuse*],  
 le jour où j'allais à Ma'hanâim [*aux Campements*] ÷  
 mais il est descendu à ma rencontre au Jourdain,  
 et je lui ai fait ce serment par YHWH, pour dire : Je ne te ferai pas mourir par le glaive !  
 1Rs 2: 9 Mais, toi, tu ne le laisseras pas impuni, car tu es un homme sage ÷  
 et tu sauras ce que tu dois faire :  
 et tu feras **descendre** dans le sang ses cheveux-gris au **she'ôl** [à l'*Hadès*].
- 3Rs 2:35ο καὶ νῦν μὴ ἀθώωσης αὐτόν,  
 ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σὺ καὶ γνώση ἃ ποιήσεις αὐτῷ,  
 καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ἄδου.  
 1Rs 2:351 [Et, lorsque David était vivant, il a commandé à Salomon, en disant :  
 Voici, (il y a) avec toi, Semeï, fils de Gêra, fils de la semence de Iemini, de *Chebrôn* (...)  
 1Rs 2:35ο [Et maintenant, ne le laisse pas impuni,  
 car tu es un homme avisé et tu sauras ce que tu dois faire :  
 et tu feras-**descendre** dans le sang ses cheveux-gris à l'*Hadès*].

- Est 3:13g ὅπως  
οἱ πάλοι καὶ νῦν δυσμενεῖς ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ βιαίως εἰς τὸν ἄδην κατελθόντες  
εἰς τὸν μετέπειτα χρόνον  
εὐσταθῆ καὶ ἀτάραχα παρέχωσιν ἡμῖν διὰ τέλους τὰ πράγματα. –
- Est 3,13f *par ces motifs, nous ordonnons*  
*que ceux qui vous sont désignés dans les lettres d'Aman,*  
*— lequel est placé à la tête de l'État et est notre second père—*  
*soient tous,*  
*y compris femmes et enfants,*  
*radicalement exterminés par le glaive de leurs ennemis,*  
*sans lamentations° ni ménagement aucun,*  
*le quatorzième jour du douzième mois d'Adar de la présente année,*
- Est 3,13g *afin que ces malveillants de maintenant comme de jadis,*  
*descendant le même jour à l'Hadès par une mort violente,*  
*nous assurent, pour le temps qui suivra, un État à jamais stable et tranquille.*
- TobV 3:10 ταῦτα ἀκούσασα ἐλυπήθη σφόδρα ὥστε ἀπάγξασθαι.  
καὶ εἶπεν Μία μὲν εἰμι τῷ πατρὶ μου·  
ἐὰν ποιήσω τοῦτο, ὄνειδος αὐτῷ ἐστίν,  
καὶ τὸ γῆρας αὐτοῦ κατάξω μετ' ὀδύνης εἰς ἄδου.
- TobV 3:10 *En entendant celà, (la fille de Ragouel) a été fort attristée*  
*jusqu'à (vouloir) se pendre.*  
*et elle a dit : Mais je suis la seule (fille) de mon père ;*  
*si je faisais cela, ce serait pour lui une honte*  
*et je ferais descendre la vieillesse de mon père avec douleur dans l'Hadès.*
- TobS 3:10 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐλυπήθη ἐν τῇ ψυχῇ καὶ ἔκλαυσεν  
καὶ ἀναβάσα εἰς τὸ ὑπερῶον τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἠθέλησεν ἀπάγξασθαι.  
καὶ πάλιν ἐλογίσατο καὶ λέγει  
Μήποτε ὄνειδίσωσιν τὸν πατέρα μου καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ  
Μία σοι ὑπῆρχεν θυγάτηρ ἀγαπητὴ καὶ αὐτὴ ἀπήγξατο ἀπὸ τῶν κακῶν·  
καὶ κατάξω τὸ γῆρας τοῦ πατρὸς μου μετὰ λύπης εἰς ἄδου·  
χρησιμώτερόν μοι ἐστίν μὴ ἀπάγξασθαι,  
ἀλλὰ δεηθῆναι τοῦ κυρίου ὅπως ἀποθάνω  
καὶ μηκέτι ὄνειδισμοὺς ἀκούσω ἐν τῇ ζῳῇ μου.
- TobS 3:10 *Et ce jour-là, (la fille de Ragouel) a été attristée en son âme*  
*et elle a fondu en larmes*  
*et, étant montée dans la chambre-haute de son père, elle a voulu se pendre.*  
*Mais elle a compté° {= réfléchi} encore une fois et a dit :*  
*On pourrait bien outrager mon père, et lui dire :*  
*Tu n'avais qu'une fille bien-aimée et elle s'est pendue à cause de ses malheurs !*  
*Et je ferais descendre la vieillesse de mon père avec tristesse dans l'Hadès.*  
*Mieux vaut pour moi <sup>1</sup> ne pas me pendre,*  
*mais prier le Seigneur de me faire mourir,*  
*pour que je n'entende plus d'outrages en ma vie.*

<sup>1</sup> Noter la différence de formulation avec 3: 6.

- Tob S 4:19 δώσει κύριος αὐτοῖς βουλὴν ἀγαθὴν·  
καὶ ὃν ἂν θέλῃ κύριος, ταπεινοὶ ἕως ἄδου κατωτάτω.  
καὶ νῦν, παιδίον, μνημόνευε τὰς ἐντολὰς ταύτας,  
καὶ μὴ ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ τῆς καρδίας σου.
- Tob S 4:18 *Recherche le conseil de quiconque est prudent / avisé(...)*  
Tob S 4:19 *Le Seigneur leur donnera un bon conseil,  
et le Seigneur abaisse à son gré qui il veut jusqu'à l'Hadès, tout en bas,  
Et maintenant, mon enfant,  
souviens-toi de ces commandements, et qu'ils ne s'effacent pas de ton cœur.*
- Tobv 13: 2 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ζῶν εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ,  
ὅτι αὐτὸς μαστιγοῖ καὶ ἐλεᾷ,  
κατάγει εἰς ἄδην καὶ ἀνάγει,  
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐκφεύξεται τὴν χεῖρα αὐτοῦ.
- Tobv 13: 1 *Et Tobie a écrit une prière d'allégresse et il a dit :*  
Tobv 13: 2 *Béni est Dieu qui vit à jamais et (béni est) son règne  
car il flagelle et il prend en pitié°,  
il fait descendre à l'Hadès et il en fait (re)monter,  
et il n'est personne qui échappe à sa main*
- Tobv 13: 2 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ζῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ,  
ὅτι αὐτὸς μαστιγοῖ καὶ ἐλεᾷ,  
κατάγει ἕως ἄδου κατωτάτω τῆς γῆς,  
καὶ αὐτὸς ἀνάγει ἐκ τῆς ἀπωλείας τῆς μεγάλης,  
καὶ οὐκ ἔστιν οὐδέν, ὃ ἐκφεύξεται τὴν χεῖρα αὐτοῦ.
- Tob S13: 2 *Béni est Dieu qui vit à jamais et (béni est) son règne  
car il flagelle et il prend en pitié°,  
il fait descendre à l'Hadès tout en bas {= au plus profond} de la terre  
et c'est lui qui fait (re)monter de la grande perdition,  
et il n'est absolument personne qui échappe à sa main*
- 2Ma 6:23 ὁ δὲ λογισμὸν ἀστείον ἀναλαβὼν  
καὶ ἄξιον τῆς ἡλικίας καὶ τῆς τοῦ γήρωσ ὑπεροχῆς  
καὶ τῆς ἐπικτήτου καὶ ἐπιφανοῦσ πολιᾶς  
καὶ τῆς ἐκ παιδὸς καλλίστης ἀναστροφῆς,  
μᾶλλον δὲ τῆς ἀγίας καὶ θεοκτίστου νομοθεσίας ἀκολουθῶσ  
ἀπεφήνατο ταχέως λέγων προπέμπειν εἰς τὸν ἄδην.
- 2 Ma 6:21 *Mais les préposés à ce repas rituel proscrit par la Loi,  
connaissant l'homme de longue date, ils l'ont pris à part  
et ils l'ont exhorté(...) à feindre de manger de la viande du sacrifice  
comme le roi l'avait prescrit (...)*
- 2 Ma 6:23 *Mais lui, prenant une belle {= noble} résolution  
et digne de son âge et de l'autorité de sa vieillesse  
et de ses cheveux qui avaient acquis une blancheur éclatante  
et de sa belle conduite depuis l'enfance,  
suivant donc plutôt la sainte législation établie par Dieu même,  
a répondu en conséquence qu'on l'acheminât {= expédiât} aussitôt vers l'Hadès.*

- 3Ma 4: 8 οἱ τε τούτων συνζυγεῖς βρόχοις  
ἀντὶ στεφάνων  
τοὺς αὐχένας περιπεπλεγμένοι μετὰ ἀκμαίας νεανικῆς ἡλικίας  
ἀντὶ εὐωχίας καὶ νεωτερικῆς ῥαθυμίας  
τὰς ἐπιλοίπους τῶν γάμων ἡμέρας ἐν θρήνοις διῆγον  
παρὰ πόδας ἤδη τὸν ἄδην ὀρώντες κείμενον.
- 3Ma. 4: 8 *Les époux de ces dernières, dans la pleine vigueur de leur jeunesse;  
au lieu de couronnes portaient des chaines / fers autour de leurs cous°;  
au lieu de festoyer avec la bonne humeur de la jeunesse,  
ils passaient le reste des jours de leurs noces en lamentations  
et se voyaient déjà un pied dans l'Hadès.*
- 3Ma 5:42 ὅθεν ὁ κατὰ πάντα Φάλαρις βασιλεὺς ἐμπληθυνθεὶς ἀλογιστίας  
καὶ τὰς γινομένας πρὸς ἐπισκοπὴν τῶν Ἰουδαίων  
ἐν αὐτῷ μεταβολὰς τῆς ψυχῆς παρ' οὐδέν ἡγούμενος  
ἀτελέστατον βεβαίως ὄρκον ὀρισάμενος τούτους μὲν ἀνυπερθέτως  
πέμψειν εἰς ἄδην ἐν γόνασιν καὶ ποσὶν θηρίων ἠκισμένους,
- 3Ma 5:42 *Le roi, tel un autre Phalaris, en proie à l'insouciance  
n'a tenu aucun compte des changements successifs de son esprit  
et qui avaient abouti à la délivrance des Juifs ;  
il a prononcé un serment déterminé  
et s'est à nouveau décidé à les envoyer° dans l'Hadès  
écrasés par les genoux et les pieds des bêtes {= éléphants}.*
- 3Ma 5:51 ἀνεβόησαν φωνῇ μεγάλη σφόδρα  
τὸν τῆς ἀπάσης δυνάμεως δυνάστην ἰκετεύοντες οἰκτίραι μετὰ ἐπιφανείας  
αὐτοὺς ἤδη πρὸς πύλαις ἄδου καθεστῶτας.
- 3Ma 5:51 *elles ont crié d'une très grande voix,  
suppliant le Seigneur de toutes les puissances  
d'avoir compassion, en se manifestant,  
de ceux qui se trouvaient maintenant aux portes de l'Hadès.*
- 3Ma 6:31 τότε οἱ τὸ πρὶν ἐπονείδιστοι  
καὶ πλησίον τοῦ ἄδου,  
μᾶλλον δὲ ἐπ' αὐτῷ βεβηκότες  
ἀντὶ πικροῦ καὶ δυσαιάκτου μόρου κῶθωνα σωτήριοι συστησάμενοι  
τὸν εἰς πτώσιν αὐτοῖς καὶ τάφον ἠτοιμασμένον τόπον  
κλισίαις κατεμερίσαντο πλήρεις χαρμονῆς.
- 3Ma 6:31 *Alors, ceux qui auparavant étaient l'objet d'insultes  
et proches de l'Hadès ou même se trouvaient déjà sur le seuil  
ont partagé la coupe du salut, au lieu d'une destinée amère et funeste ;  
plein d'exultation, ils ont divisé en huttes de banquet  
le lieu préparé pour leur mort et leur sépulture.*



- Ps. 6: 6 כִּי אֵין בַּמָּוֶת זְכוֹרָךְ בְּשֵׁאוֹל מִי יוֹדֶה-לְךָ:
- Ps 6: 6 ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου·  
ἐν δὲ τῷ ἄδῃ τίς ἐξομολογήσεται σοι;
- Ps. 6: 5 Fais-retour, YHWH, dégage [*délivre*] mon âme ÷  
sauve-moi à cause de ta générosité [*miséricorde*] !
- Ps. 6: 6 Car, dans la mort, nul souvenir de Toi ÷  
dans le *shé'ôl* qui te célèbre [*dans l'Hadès, qui te confessa*] ?
- Ps. 9:18 יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לְשֵׁאוֹלָה כָּל-גּוֹיִם שָׁכְחֵי אֱלֹהִים:
- Ps 9:18 ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ἄδην,  
πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ·
- Ps. 9:18 Que les méchants retournent au *shé'ôl* [*à l'Hadès*] ÷ toutes les nations qui oublient Dieu.
- Ps. 16:10 כִּי | לֹא-תַעֲנֵב נַפְשִׁי לְשֵׁאוֹל לְאֶתְתָן חֲסִידֶיךָ לְרֵאוֹת שְׁחַת:
- Ps 15:10 ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην  
οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
- Ps. 16: 9 Oui, mon cœur se réjouit et ma gloire jubile [*ma langue exulte*] ÷  
et ma chair même demeurera en confiance / sûreté  
[*et ma chair même demeurera-sous-la-tente dans l'espérance*].
- Ps. 16:10 Car tu n'abandonneras pas mon âme au *shé'ôl* [*à l'Hadès*] ÷  
tu ne donneras {= permettras} pas  
à ton pieux {= fidèle} de voir la fosse<sup>(2)</sup> [*à ton saint° de voir la corruption*].
- Ps. 18: 6 חֲבַלֵי שֵׁאוֹל סִבְבוּנִי קְדָמוּנִי מוֹקְשֵׁי מוֹת:
- Ps 17: 6 ὠδίνες ἄδου περιεκύκλωσάν με, πρόεφθασάν με παγίδες θανάτου.
- Ps. 18: 5 Les liens [*douleurs*] de la mort m'enveloppaient ÷  
et les torrents de Bélî'al [*l'iniquité / anomie*] m'épouvantaient ;
- Ps. 18: 6 les liens du *shé'ôl* [*douleurs de l'Hadès*] m'entouraient ÷  
venaient-au-devant de moi les pièges [*filets* <sup>2</sup>] de la mort.
- Ps. 30: 4 יְהוָה הֶעֱלִיתָ מִן-שֵׁאוֹל נַפְשִׁי חַיִּיתָנִי מִיַּרְדֵּי [מִיַּרְדֵּי] בּוֹר:
- Ps 29: 4 κύριε, ἀνήγαγες ἐξ ἄδου τὴν ψυχὴν μου,  
ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.
- Ps. 30: 4 YHWH, Tu as fait (re)monter du *shé'ôl* [*de l'Hadès*] mon âme ÷  
tu m'as fait (re)vivre [*sauvé*] d'entre ceux qui descendent à la citerne / fosse.
- Ps. 31:18 יְהוָה אֵל-אַבוֹשָׁה כִּי קָרָאתִיךָ יְבֹשׁוּ רְשָׁעִים יְדָמוּ לְשֵׁאוֹל:
- Ps 30:18 κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε·  
αἰσχυνθείησαν οἱ ἀσεβεῖς καὶ καταχθείησαν εἰς ἄδου.
- Ps. 31:18 YHWH, que je n'aie pas honte [*ne sois couvert-de-honte*] pour t'avoir invoqué ÷  
qu'ils aient-honte les méchants [*impies*],  
qu'ils (aillent) en silence au *shé'ôl* [*descendent° à l'Hadès*]!



- Ps. 49:15 כְּצֹאן | לְשֹׂאֵל שְׁתוּ מוֹת יָרְעִים  
וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים | לְבַקֵּר וְצִירִם [וְצוֹרִם] לְבִלְוֹת שֹׂאֵל מִזֶּבֶל לָו:  
Ps. 49:16 אַךְ-אֱלֹהִים יַפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד שֹׂאֵל כִּי יִקְחֵנִי סִלְהָ:  
Ps. 48:15 ὡς πρόβατα ἐν ἄδῃ ἔθεντο, θάνατος ποιμαίνει αὐτούς·  
καὶ κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ εὐθείς τὸ πρῶτ,  
καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται ἐν τῷ ἄδῃ ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν.  
Ps. 48:16 πλὴν ὁ θεὸς λυτρώσεται τὴν ψυχὴν μου ἐκ χειρὸς ἄδου,  
ὅταν λαμβάνη με. {διάψαλμα.}  
Ps. 49:13 Le 'Adâm, dans son éclat, ne passe-pas-la-nuit [vss : ne comprend pas] ÷  
il est comparable au bétail qui périt.  
LXX ≠ [Et l'humain, quand il était dans l'honneur, n'a pas compris ;  
il s'est mis au rang des bestiaux sans intelligence et il leur est devenu semblable] (...)  
Ps. 49:15 Comme du petit-bétail {= un troupeau} mis au shé'ôl [à l'*Hadès*], la mort les fera-pâître  
et les (hommes) droits domineront sur eux, au matin  
et [Kethib leur forme / beauté] [Qéré leur rocher] s'évanouira, le shé'ôl sera leur résidence.  
LXX ≠ [et dans l'*Hadès* leur secours, (celui) de leur gloire, sera périmé].  
Ps. 49:16 Mais Dieu libérera° [rédimera] mon âme de la main du shé'ôl [de l'*Hadès*] ÷  
car [quand] il me prendra. Sèlâh.  
Ps. 55:16 וְשִׁמּוֹת [יְשִׁי] [מָוֶת] | עָלֵימוּ יִרְדּוּ שֹׂאֵל חַיִּים  
כִּי-רָעוֹת בְּמִגְוֹרָם בְּקִרְבָּם:  
Ps. 54:16 ἐλθέτω θάνατος ἐπ' αὐτούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς ἄδου ζῶντες,  
ὅτι πονηρίαὶ ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν.  
Ps. 55:16 Que la mort s'abatte sur eux [Qéré & LXX], [kethib ≠ Désolation°, sur eux,]  
qu'ils descendent vivants au shé'ôl [à l'*Hadès*], ÷  
car le mal est en leur résidence, en leur sein  
LXX ≠ [car il y a des méchancetés dans leurs résidences, au milieu d'eux].  
Ps. 86:13 כִּי-חֲסִדְךָ גָּדוֹל עָלַי וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשֹּׂאֵל תַּחֲתָיָה:  
Ps. 85:13 ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ  
καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κατωτάτου.  
Ps. 86:12 Je te célébrerai [confesserai] YHWH, mon Dieu, de tout mon cœur ÷  
et je glorifierai ton Nom à jamais.  
Ps. 86:13 Car ta générosité [miséricorde] est grande envers moi ÷  
tu as tiré mon âme du tréfonds du shé'ôl [de l'*Hadès*].  
Ps. 88: 4 כִּי-שָׁבַעָה בְּרָעוֹת נַפְשִׁי וְחַיִּי לְשֹׂאֵל הִגִּיעוּ:  
Ps. 87: 4 ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισεν·  
Ps. 88: 3 Que vienne devant toi ma prière ÷ tends l'oreille à mon cri-(d'appel) [ma supplication].  
Ps. 88: 4 Car mon âme est rassasiée de maux ÷ et ma vie touche au shé'ôl [approche de l'*Hadès*].

- Ps. 89:49 מי גבר יחיה ולא יראה מות ימלט נפשו מיד שאול סלה:
- Ps. 88:49 τίς ἐστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐκ ὄψεται θάνατον, ῥύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ἄδου; {διάψαλμα.}
- Ps. 89:49 Quel est l'homme qui vit et qui ne verra pas la mort ?  
Qui fera échapper [délivrera] son âme des mains du shé'ôl [de l'*Hadès*] ? Sèlâh.
- Ps. 94:17 לוֹלִי יְהוָה עֲזַרְתָּה לִּי כַמְעַט | שָׁכְנָה דוֹמָה נַפְשִׁי:
- Ps. 93:17 εἰ μὴ ὅτι κύριος ἐβοήθησέν μοι,  
παρὰ βραχὺ παρώκησεν τῷ ἄδῃ ἡ ψυχὴ μου.
- Ps. 94:17 Si YHWH ne me secourait ÷  
mon âme demeurerait bientôt dans le Silence [résiderait déjà dans l'*Hadès*].
- Ps. 115:17 לֹא הַמֵּתִים יְקַלְלוּיָהּ וְלֹא כָּל-יִרְדֵי דוֹמָה:
- Ps. 113:25 οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσίν σε, κύριε,  
οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ἄδου,
- Ps. 115:17 Ce ne sont pas les morts qui louent Yâh ÷  
Ps. 113:25 ni tous ceux qui descendent au Silence [à l'*Hadès*].
- Ps. 116: 3 אֶפְפוּנִי | חֲבַלֵי-מָוֶת וּמַצְרֵי שְׂאוּל מִצְאוּנִי צָרָה וַיְגוֹן אִמְצֵא:
- Ps. 114: 3 περιέσχον με ὠδίνες θανάτου, κίνδυνοι ἄδου εὐροσάν με·  
θλίψιν καὶ ὀδύνην εὐρον.
- Ps. 116: 3 Les cordes {= liens} de la mort m'enveloppaient, les affres du shé'ôl m'avaient atteint ÷  
j'avais trouvé oppression et affliction.
- Ps. 114: 3 [Les douleurs de la mort m'ont environné et les périls de l'*Hadès* sont venus sur moi ;  
j'ai trouvé l'oppression et la douleur.]
- Ps. 116: 4 J'ai invoqué le nom de YHWH : Ah YHWH, délivre mon âme (...)
- Ps. 116: 7 Fais-retour, mon âme, à ton repos° ÷ car YHWH t'a fait du bien.
- Ps. 139: 8 אִם-אֶסְקֶה שָׁמַיִם שָׁם אֶתָּה וְאַצִּיעָה שְׂאוּל הַנֶּהָד:
- Ps. 138: 8 ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ εἶ ἐκεῖ·  
ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ἄδην, πάρει·
- Ps. 139: 7 Où irai-je {= aller}, loin de ton Souffle ? Et, loin de ta Face, où fuirai-je ?
- Ps. 139: 8 Si je monte° aux cieux, tu es là ÷  
si j'étends ma couche au shé'ôl [descends à l'*Hadès*], t'y voici !
- Ps. 141: 7 כְּמוֹ פִלָּח וּבִקְעָה בְּאֶרֶץ נִפְזָרוּ עֵצְמֵינוּ לְפִי שְׂאוּל:
- Ps. 140: 7 ὡσεὶ πάχος γῆς διερράγη ἐπὶ τῆς γῆς,  
διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ ἡμῶν παρὰ τὸν ἄδην.
- Ps. 141: 7 Comme lorsqu'on fend° et (re)fend à terre [comme une motte éclatée sur la terre] ÷  
nos os seront [ont été] dispersés° à la bouche {= gueule} du shé'ôl [auprès de l'*Hadès*].

ἄδης Hadès, “séjour des morts”

Odes 2:22 ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, καυθήσεται ἕως ἄδου κάτω, καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς, φλέξει θεμέλια ὀρέων.

Odes 2:22 *Car un feu s'est allumé dans mon emportement, il brûlera° jusqu'à l'Hadès en bas ; il dévorera la terre et ses produits, il consumera° les fondations des montagnes.*

Odes 3: 6 κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατάγει εἰς ἄδου καὶ ἀνάγει·

Odes 3: 6 *Le Seigneur fait mourir et Il fait vivre ÷ Il fait descendre à l'Hadès et Il (en) fait (re)monter.*

Odes 6: 3 Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέν μου ἐκ κοιλίας ἄδου κραυγῆς μου· ἤκουσας φωνῆς μου.

Odes 6: 2 *Et Jonas a prié le Seigneur, son Dieu, depuis les entrailles du monstre-marin.*

Odes 6: 3 *Et il a dit : De ma détresse, j'ai crié vers le Seigneur et Il m'a écouté, depuis les entrailles de l'Hadès, ma clameur ; Tu as entendu ma voix.*

Odes 11:10 Ἐγὼ εἶπα Ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου πορεύσομαι ἐν πύλαις ἄδου, καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα.

Odes 11: 9 *Prière d'Ézéchiass, roi de Juda, lorsque il a été malade et s'est relevé de sa maladie.*

Odes 11:10 *Moi, je disais : En l'élévation des mes jours, je suis parvenu aux portes de l'Hadès, je laisse le reste de mes ans.*

Odes 11:18 οὐ γὰρ οἱ ἐν ἄδου αἰνέσουσίν σε, οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσίν σε, οὐδὲ ἐλπιούσιν οἱ ἐν ἄδου τὴν ἐλεημοσύνην σου·

Odes 11:18 *Car ceux qui sont dans l'Hadès ne te louent pas, ni ceux qui meurent ne te bénissent] ÷ ni ceux qui sont dans l'Hadès n'espéreront ta miséricorde].*

Odes 11:19 *Les vivants te béniront comme moi ...*

- Pro 1:12 נבְלָעֵם כְּשִׂאֹל חַיִּים וְתַמִּימִים כְּיִוְרֵי בֹרַר :
- Pro 1:12 καταπίωμεν δὲ αὐτὸν ὡσπερ ἄδης ζῶντα  
καὶ ἄρωμεν αὐτοῦ τὴν μνήμην ἐκ γῆς·
- Pro 1:11 [TM S'ils disent] :  
Viens avec nous, soyons aux aguets pour le sang  
LXX ≠ [Viens avec nous, communions dans le sang {= meurtre}] ÷  
dissimulons-nous {= mettons-nous à l'affût} contre l'innocent, gratuitement  
LXX ≠ [cachons en terre injustement un juste] ;
- Pro 1:12 Engloutissons-les [-le] tout vifs comme le shé'ôl [l'Hadès] ÷  
tout entiers, comme ceux qui descendent à la citerne {= fosse}  
LXX ≠ [et effaçons sa mémoire de la terre].
- Pro 2:18 כִּי שָׁחָה אֶל-מֹות בֵּיתָהּ וְאֶל-רְפָאִים מַעְגְלֹתֶיהָ :
- Pro 2:18 ἔθετο γὰρ παρὰ τῷ θανάτῳ τὸν οἶκον αὐτῆς  
καὶ παρὰ τῷ ἄδῃ μετὰ τῶν γηγενῶν τοὺς ἄξονας αὐτῆς·
- Pro 2:17 [Fils, que ne s'empare pas de toi la Mauvaise Inspiration,  
elle qui a abandonné l'enseignement° / la doctrine de sa jeunesse  
et a oublié l'alliance divine]
- Pro 2:18 Car sa maison se courbe {= s'effondre} vers [elle a mis sa maison près de] la mort ÷  
et vers les Ombres (vont) ses voies  
LXX ≠ [et vers l'Hadès, avec les Titans / nés-de-la-terre (vont) ses axes].
- Pro 5: 5 רַגְלֶיהָ יִרְדּוּת מֹות שְׂאֹל צַעֲדֶיהָ יִתְמַכּוּ :
- Pro 5: 5 τῆς γὰρ ἀφροσύνης οἱ πόδες κατάγουσιν τοὺς χρωμένους αὐτῇ  
μετὰ θανάτου εἰς τὸν ἄδην, τὰ δὲ ἴχνη αὐτῆς οὐκ ἐρείδεται·
- Pro 5: 3 Car le miel-vierge goutte des lèvres de l'étrangère (...)
- Pro 5: 5 Ses pieds descendent à la mort ÷ au shé'ôl aboutissent ses pas  
LXX ≠ [Car les pieds de la Folie° font descendre ses adeptes avec la mort à l'Hadès,  
ses traces sont sans appui.]
- Pro 7:27 דַּרְכֵי שְׂאֹל בֵּיתָהּ יִרְדּוּת אֶל-חֲדָרֵי-מֹות :
- Pro 7:27 ὁδοὶ ἄδου ὁ οἶκος αὐτῆς κατάγουσαι εἰς τὰ ταμίεια τοῦ θανάτου.
- Pro 7:27 Routes du shé'ôl [de l'Hadès] que sa maison ÷  
elles descendent [font descendre] aux chambres de la mort.
- Pro 9:18 וְלֹא-יָדַע כִּי-רְפָאִים שָׁם בְּעַמְקֵי שְׂאֹל קָרְאֶיהָ :
- Pro 9:18 ὁ δὲ οὐκ οἶδεν ὅτι γηγενεῖς παρ' αὐτῇ ὄλλυνται,  
καὶ ἐπὶ πέτευρον ἄδου συναντᾶ.
- Pro 9:18 Et il ne sait pas que les Ombres sont là ÷  
que ses invités sont aux profondeurs du shé'ôl.
- Pro 9:18 [Et il ne sait pas que des Titans / nés-de-la-terre par elle se perdent  
et sur la passerelle de l'Hadès, il fait sa rencontre ;

- Pro 14:12 יֵשׁ בְּרֶדֶךָ יִשְׂרָאֵל לְפָנֵי־אִישׁ וְאַחֲרֵיתָהּ דְּרִכֵּי־מָוֶת:
- Pro 14:12 ἔστιν ὁδὸς ἣ δοκεῖ ὀρθὴ εἶναι παρὰ ἀνθρώποις, τὰ δὲ τελευταῖα αὐτῆς ἔρχεται εἰς πυθμένα ἄδου.
- Pro 14:12 Il est une route qui semble [être] droite à un homme ÷ mais à la fin ce sont routes de **mort**  
LXX ≠ [mais sa fin arrive aux profondeurs de l'**Hadès**].
- Pro 15:11 שְׂאוֹל וְאַבְדֹּן נִגְדוּ יְהוָה אֵף כִּי־לְבָבוֹת בְּנֵי־אָדָם:
- Pro 15:11 ἄδης καὶ ἀπώλεια φανερά παρὰ τῷ κυρίῳ, πῶς οὐχὶ καὶ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων;
- Pro 15:11 She'ôl et Abaddôn sont devant YHWH, combien plus les cœurs des fils d'homme !  
LXX ≠ [**Hadès** et **perdition** sont manifestes pour le Seigneur, comment ne le seraient pas les cœurs des hommes ?]
- Pro 15:24 אַרְחָה סְתִיִּים לְמַעַלָּה לְמַשְׁכִּיל לְמַעַן סוֹר מִשְׂאוֹל מִטָּה:
- Pro 15:24 ὁδοὶ ζωῆς διανοήματα συνετοῦ, ἵνα ἐκκλίνῃς ἐκ τοῦ ἄδου σωθῆ.
- Pro 15:24 Un sentier de vie qui mène en haut (s'offre) à l'(homme) qui comprend ÷ afin de s'écarter du she'ôl, **en bas**.  
LXX ≠ [(Ce sont) Routes de vie que les pensées / méditations de celui qui comprend ; afin qu'il s'écarte de l'**Hadès** et soit sauvé].
- Pro 16:25 יֵשׁ בְּרֶדֶךָ יִשְׂרָאֵל לְפָנֵי־אִישׁ וְאַחֲרֵיתָהּ דְּרִכֵּי־מָוֶת:
- Pro 16:25 εἰσὶν ὁδοὶ δοκοῦσαι εἶναι ὀρθαὶ ἀνδρί, τὰ μέντοι τελευταῖα αὐτῶν βλέπει εἰς πυθμένα ἄδου.
- Pro 16:25 Il est une route [des routes] qui semble[nt être] droite[s] à un homme ÷ mais à la fin ce sont routes de **mort**  
LXX ≠ [mais leur fin regarde aux profondeurs de l'**Hadès**].
- Pro 27:20 שְׂאוֹל וְאַבְדֹּן [וְאַבְדֹּן] לֹא תִשְׂבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה:
- Pro 27:20 ἄδης καὶ ἀπώλεια οὐκ ἐμπίμπλονται, ὡσαύτως καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν ἀνθρώπων ἄπληστοι.
- Pro 27:20 She'ôl et 'Abaddon [**Hadès** et **Perdition**] ne sont jamais comblés ÷ [de même] les yeux du 'Adam [des humains] non plus ne sont jamais comblés.
- Pro 30:16 שְׂאוֹל וְעֶצֶר רַחֵם אֶרֶץ לֹא־שָׂבַעָה מַיִם וְאֵשׁ לֹא־אָמְרָה הֵן:
- Pro 30:16 ἄδης καὶ ἔρως γυναικὸς καὶ τάρταρος καὶ γῆ οὐκ ἐμπιπλαμένη ὕδατος καὶ ὕδωρ καὶ πῦρ οὐ μὴ εἴπωσιν Ἄρκεϊ.
- Pro 30:15 (...) Trois (choses) sont insatiables, quatre ne disent jamais : Assez !
- Pro 30:16 Le she'ôl et la fermeture de la matrice (stérile), la terre point rassasiée d'eau ÷ et le feu, qui ne dit jamais “Assez !”.  
LXX ≠ [L'**Hadès** et la passion° d'une femme et le **Tartare** et la terre qui ne se rassasie pas d'eau et l'eau et le feu, non, jamais ils ne diront : “Suffit !”.]

Qo 9:10 כָּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכַחַךְ עֲשֵׂה  
כִּי אֵין מַעֲשֵׂה וְחִשְׁבוֹן וְדַעַת וְחִכְמָה בְּשִׂאֵל אֲשֶׁר אֶתָּה הַלֵּךְ שִׁמָּה:

Ecc. 9:10 πάντα, ὅσα ἂν εὕρη ἡ χεὶρ σου τοῦ ποιῆσαι, ὡς ἡ δύναμις σου ποιήσων,  
ὅτι οὐκ ἔστιν ποίημα καὶ λογισμὸς καὶ γνῶσις καὶ σοφία ἐν **אֲדֵהַס**,  
ὅπου σὺ πορεύῃ ἐκεῖ.

Qo 9:10 Tout ce que ta main trouve à faire, fais-le avec ta force ÷  
car il n’y a ni action, ni raison, ni science, ni sagesse  
dans le **shé’ôl** [*l’Hadès*] où tu **vas**.

Cant. 8: 6 שִׁימֵנִי כַחֲתָם עַל-לִבְךָ כַחֲתָם עַל-זְרוּעֶךָ  
כִּי-עֲזָה כַמּוֹת אֶהְבֶּה קִשָּׁה כְּשִׂאֵל קִנְאָה  
רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיָּה:

Cant. 8: 6 Θεός με ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου,  
ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου·  
ὅτι κραταιὰ ὡς **θάνατος** ἀγάπη, σκληρὸς ὡς **אֲדֵהַס** ζήλος·  
περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρός, φλόγες αὐτῆς·

Cant. 8: 6 Mets-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ;  
car  
fort comme la **mort** (est) l’amour ;  
dure {= cruelle} comme le **shé’ôl** [*l’Hadès*], la jalousie ÷  
ses fièvres° sont des fièvres° de feu, une flamme de Yâh  
LXX ≠ [*ses étincelles* <sup>2</sup> (*sont*) *étincelles de feu*, (*telle est*) *sa flamme*].

<sup>2</sup> Littéralement : “ce qui vole tout autour”

- Job 7: 9 כָּלָה עָנָן וַיִּלָּךְ כִּן יוֹרֵד שָׁאוֹל לֹא יַעֲלֶה:  
 Job 7: 9 ὥσπερ νέφος ἀποκαθαρθὲν ἀπ’ οὐρανοῦ.  
 ἔὰν γὰρ ἄνθρωπος καταβῆ εἰς ἄδην, οὐκέτι μὴ ἀναβῆ  
 Job 7: 9 La nuée s'achève {= se dissipe} et s'en va [*Comme un nuage dont le ciel est purifié*] ÷  
 ainsi qui **descend** au **shé'ôl** [*à l'Hadès*], n'en (re)**monte** pas !
- Job 11: 8 גִּבְהֵי שָׁמַיִם מִה־תִּפְעַל עִמָּקָה מִשָּׁאוֹל מִה־תִּדְרֹעַ:  
 Job 11: 8 ὑψηλὸς ὁ οὐρανός, καὶ τί ποιήσεις; βαθύτερα δὲ τῶν ἐν ἄδου τί οἶδας;  
 Job 11: 7 En scrutant 'Élôah, trouveras-tu (la Sagesse) ? (...)  
 Job 11: 8 (Elle a les) Hauteurs des cieux [*Le ciel est élevé et...*] : que feras-tu ?  
 (Elle est) plus profonde que le **she'ôl** [(*Elles sont*) plus profondes que l'**Hadès**] :  
 que sauras-tu ?
- Job 14:13 מִי יִתֵּן | בְּשָׁאוֹל תִּצְפְּנֵנִי תִסְתִּירֵנִי עַד־שׁוּב אֶפְרָיִם  
 תִּשְׁתִּית לִי חֶק וְתִזְכְּרֵנִי:  
 Job 14:13 εἰ γὰρ ὄφελον ἐν ἄδῃ με ἐφύλαξας, ἔκρυψας δέ με,  
 ἕως ἂν παύσηταί σου ἡ ὀργὴ καὶ τάξῃ μοι χρόνον, ἐν ᾧ μνείαν μου ποιήσῃ.  
 Job 14:13 Si seulement tu me dissimulais dans le **she'ôl**, [*m'avais gardé dans l'Hadès*],  
 me cachais jusqu'à ce que tu fasses-retour de [*que cesse*] ta colère ÷  
 et si (alors) tu prenais pour moi un décret et te souvenais de moi !  
 LXX ≠ [*et si (alors) tu avais fixé pour moi un temps (après) lequel tu ferais mémoire de moi !*]
- Job 17:13 אִם־אֶקְוֶה שָׁאוֹל בֵּיתִי בְּחֹשֶׁךְ רַפְדָּתִי יִצְוֵעֵי:  
 Job 17:13 ἔὰν γὰρ ὑπομείνω, ἄδης μου ὁ οἶκος, ἐν δὲ γνόφῳ ἔστρωταί μου ἡ στρωμνὴ.  
 Job 17:13 Si j'espère [*j'attends*], le **shé'ôl** [*l'Hadès*] est ma maison ÷  
 [*et,*] dans la ténèbre [*l'obscurité*], j'ai étendu° ma couche [*étalé ma couche*°].
- Job 17:16 בְּיָדֵי שָׁאוֹל תִּרְדְּנָה אִם־יִחַד עַל־עַפְרָא נִחַת:  
 Job 17:16 ἢ μετ' ἐμοῦ εἰς ἄδην καταβήσονται,  
 ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα;  
 Job 17:15 Où donc est mon espoir [*espérance*] ? ÷  
 et mon espoir, qui l'aperçoit [LXX ≠ (*re*)verrai-je mes biens] ?  
 Job 17:16 Aux **barres** du **shé'ôl** **descendra**-t-il avec moi ?  
 ensemble reposerons / descendrons°-nous dans la **poussière**  
 LXX ≠ [*Descendront-ils avec moi dans l'Hadès ?*  
 ou ensemble **descendrons**-nous sous le **tertre**] ?



- Job 21:13 יִבְלוּ [וַיִּכְלְוּ] בְּטוֹב יְמֵיהֶם וַיִּבְרְגַע שְׂאֹל יִחַתּוּ:  
 Job 21:13 συνετέλεσαν δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν,  
 ἐν δὲ ἀναπαύσει ἄδου ἐκοιμήθησαν.
- Job 21:13 Ils achèvent leurs jours dans le bonheur ÷  
 et **descendent**° en un instant au **she'ôl** [*et se coucheront dans le repos de l'Hadès*].
- Job 26: 6 עָרוֹם שְׂאֹל נִגְדוּ וְאֵין כְּסוֹת לְאַבְדֹּן:  
 Job 26: 6 γυμνὸς ὁ ἄδης ἐπώπιον αὐτοῦ,  
 καὶ οὐκ ἔστιν περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ.
- Job 26: 6 A nu, le **she'ôl** [*l'Hadès*], devant Lui ÷  
 et pas de couverture° {= voile} à l' **Abaddôn** [*à la Perdition*].
- Job 33:22 וַתִּקְרַב לְשַׁחַת נַפְשׁוֹ וַיַּחֲזִיקוּ לְמַמְתָּיִם:  
 Job 33:22 ἤγγισεν δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, ἣ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ἄδῃ.
- Job 33:22 Son âme approche de la **fosse** (2) [*de la mort*] ÷  
 et sa vie de ceux qui sont **morts** [*de l'Hadès*].
- Job 38:17 הֲנִגְלוּ לְךָ שַׁעֲרֵי-מוֹת וְשַׁעֲרֵי צַלְמוֹת הַתְּרָאָה:  
 Job 38:17 ἀνοίγονται δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου, πλωροὶ δὲ ἄδου ἰδόντες σε ἔπτηξαν;
- Job 38:17 Ont-elles été découvertes par toi les **portes** de la **Mort** ?  
 et les **portes** de l'**ombre-de-mort**, les as-tu vues ?  
 LXX ≠ [*Or se sont-elles ouvertes, par crainte de toi, les portes de la Mort ?  
 et les portiers de l'Hadès, te voyant, ont-ils été épouvantés ?*]

- Sag. 1:14 ἔκτισεν γὰρ εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα, καὶ σωτήριοι αἱ γενέσεις τοῦ κόσμου, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς φάρμακον ὀλέθρου οὔτε ἄδου βασιλείον ἐπὶ γῆς.
- Sag. 1:13 *Car Dieu n'a pas fait la mort et il ne se délecte pas de la perte des vivants.*
- Sag. 1:14 *Il a tout créé pour l'être et les genèses du monde sont salutaires, en elles il n'est aucun poison de mort et l'Hadès n'a aucune royauté sur la terre ;*
- Sag. 1:15 *car la justice est immortelle.*
- Sag. 2: 1 εἶπον γὰρ ἐν ἑαυτοῖς λογισάμενοι οὐκ ὀρθῶς Ὀλίγος ἐστὶν καὶ λυπηρὸς ὁ βίος ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τελευτῇ ἀνθρώπου, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ὁ ἀναλύσας ἐξ ἄδου.
- Sag. 1:16 *Mais les impies appellent la mort du geste et de la voix ; la tenant pour amie, pour elle ils fondent, avec elle ils font un pacte, dignes qu'ils sont de lui appartenir.*
- Sag. 2: 1 *Car ils disent entre eux, estimant, de manière incorrecte : Courte et triste est notre vie ; il n'y a pas de guérison / remède lors de la fin de l'homme et on ne connaît personne qui soit revenu de l'Hadès.*
- Sag. 16:13 σὺ γὰρ ζωῆς καὶ θανάτου ἐξουσίαν ἔχεις καὶ κατάγεις εἰς πύλας ἄδου καὶ ἀνάγεις·
- Sag. 16:13 *Oui, c'est Toi qui as autorité sur la vie et sur la mort qui fais descendre aux portes de l'Hadès et en fais (re)monter.*
- Sag. 16:14 *L'homme, dans sa méchanceté, peut bien tuer, mais, le souffle parti, il ne le fait pas retourner et il ne fait pas revenir l'âme reçue (par l'Hadès).*
- Sag. 17:13 οἱ δὲ τὴν ἀδύνατον ὄντως νύκτα καὶ ἐξ ἀδυνατοῦ ἄδου μυχῶν ἐπελθοῦσαν τὸν αὐτὸν ὕπνον κοιμώμενοι
- Sag. 17:13 *Pour eux, durant cette nuit vraiment impuissante, survenue des profondeurs de l'Hadès impuissant, couchés dans un même sommeil,*
- Sag. 17:14 *ils étaient tantôt poursuivis par des prodiges fantasmatiques, tantôt paralysés par la défaillance de leur âme ; car une crainte subite et inattendue s'était déversée sur eux.*

- Si 9:12 μὴ εὐδοκίῃς ἐν εὐδοκίᾳ ἀσεβῶν·  
μνήσθητι ὅτι ἕως ἄδου οὐ μὴ δικαιωθῶσιν.
- Si 9:12 *Ne te complais pas à ce qui plaît aux impies ;  
souviens-toi que jusqu'à l'Hadès ils ne seront pas justifiés.*
- Si 14:12 μνήσθητι ὅτι θάνατος οὐ χρονεῖ καὶ διαθήκη ἄδου οὐχ ὑπεδείχθη σοι·
- Si 14:12 *Souviens-toi que la mort ne tardera pas  
et que l'alliance {= la loi} de l'Hadès ne t'a pas été révélée.*
- Si 14:16 δὸς καὶ λαβὲ καὶ ἀπάτησον τὴν ψυχὴν σου,  
ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν ἄδου ζητῆσαι τρυφήν.
- Si 14:16 *Donne et reçois, abuse ton âme,  
parce qu'il n'y a pas dans l'Hadès à chercher des délices.*
- Si 17:27 ὑψίστῳ τίς αἰνέσει ἐν ἄδου ἀντὶ ζώντων καὶ διδόντων ἀνθομολόγησιν;
- Si 17:27 *Qui louera le Très-Haut dans l'Hadès, si les vivants ne lui rendent pas hommage ?*
- Si 21:10 ὁδὸς ἀμαρτωλῶν ὠμαλισμένη ἐκ λίθων, καὶ ἐπ' ἐσχάτων αὐτῆς βόθρος ἄδου.
- Si 21:10 *La route des pécheurs est bien empierrée, mais sa fin, c'est la fosse° de l'Hadès.*
- Si 28:21 θάνατος πονηρὸς ὁ θάνατος αὐτῆς, καὶ λυσιτελῆς μᾶλλον ὁ ἄδης αὐτῆς.
- Si 28:18 *Beaucoup sont tombés sous le tranchant du glaive ;  
mais moins que ceux qui sont tombés par la langue (...)*
- Si 28:21 *Male mort est sa mort ; et l'Hadès lui est bien préférable.*
- Si 41: 4 τοῦτο τὸ κρίμα παρὰ κυρίου πάση σαρκί, καὶ τί ἀπαναίνη ἐν εὐδοκίᾳ ὑψίστου;  
εἶτε δέκα εἶτε ἑκατὸν εἶτε χίλια ἔτη, οὐκ ἔστιν ἐν ἄδου ἐλεγμὸς ζωῆς.
- Si 41: 3 *Ne redoute pas la sentence de mort, souviens-toi de tes devanciers et de tes successeurs.*
- Si 41: 4 *Telle est la sentence de la part du Seigneur pour toute chair  
Pourquoi te refuser au bon-plaisir du Très-Haut ?  
Que ce soit dix, cent ou mille ans : il n'y a pas dans l'Hadès de reproche sur la vie.*
- Si 48: 5 ὁ ἐγείρας νεκρὸν ἐκ θανάτου καὶ ἐξ ἄδου ἐν λόγῳ ὑψίστου·
- Si 48: 4 *Comme tu t'es rendu glorieux, Elie, par tes prodiges !(...)*
- Si 48: 5 *Toi qui as fait se lever de la mort un trépassé, de l'Hadès, par la parole du Très-Haut!*
- Si 51: 5 ἐκ βάθους κοιλίας ἄδου καὶ ἀπὸ γλώσσης ἀκαθάρτου καὶ λόγου ψευδοῦς.
- Si 51: 6 βασιλεῖ διαβολὴ γλώσσης ἀδίκου.  
ἤγγισεν ἕως θανάτου ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου ἦν σύνεγγυς ἄδου κάτω.
- Si 51: 2 *... Tu as racheté mon corps  
de la perdition (...)*
- Si 51: 5 *des profondeurs des entrailles de l'Hadès  
de la langue impure et de la parole mensongère*
- Si 51: 6 *— calomnie d'une langue injuste auprès du roi ;  
mon âme s'est approchée de la mort  
et ma vie était proche de l'Hadès en-bas.*

ἄδης Hadès, “séjour des morts”

Ps Sal. 4:13 οὐκ ἐμπίπλῃται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ὡς ἄδης ἐν πᾶσι τούτοις.

Ps Sal. 4: 8 *Le flatteur invoque la Loi avec fourberie {= pour donner le change } (...)*

Ps Sal. 4:11 *Il s'est persuadé par ses raisonnements qu'il n'y a personne pour voir et pour juger.*

Ps Sal. 4:12 *Quand il fut rempli° {= rassasié} de cette iniquité,*

*ses yeux se sont tournés vers une autre maison, pour y porter la ruine, d'un verbe provocant.*

Ps Sal. 4:13 *Il reste en tout cela insatiable comme l'Hadès.*

PsSal. 14: 9 διὰ τοῦτο ἡ κληρονομία αὐτῶν ἄδης καὶ σκότος καὶ ἀπώλεια,  
καὶ οὐχ εὗρεθήσονται ἐν ἡμέρᾳ ἐλέους δικαίων·

PsSal. 14: 6 *Il n'en va pas de même des pécheurs et transgresseurs (...)*

PsSal. 14: 9 *C'est pourquoi ils hériteront l'Hadès, la ténèbre et la perdition ;*

*on ne les trouvera plus au jour où les justes obtiendront miséricorde.*

PsSal.14:10 *Mais les saints° du Seigneur hériteront la vie dans la félicité.*

PsSal.15:10 καὶ ἡ κληρονομία τῶν ἁμαρτωλῶν ἀπώλεια καὶ σκότος,  
καὶ αἱ ἀνομίαι αὐτῶν διώξονται αὐτοὺς ἕως ἄδου κάτω.

PsSal.15:10 *L'héritage des pécheurs est ruine et ténèbre ;*

*et leurs iniquités les poursuivront jusqu'à l'Hadès en bas.*

PsSal.16: 2 παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη ἡ ψυχὴ μου εἰς θάνατον  
σύνεγγυς πυλῶν ἄδου μετὰ ἁμαρτωλοῦ

PsSal.16: 1 *Comme mon âme sommeillait loin du Seigneur,*

*j'ai failli sombrer dans le déclin (?) de ceux qui dorment ;*

*comme j'étais loin de Dieu,*

PsSal.16: 2 *mon âme s'est presque répandue dans la mort,*

*jusqu'aux portes mêmes de l'Hadès,*

*en compagnie du pécheur*

Isaïe 5:14

לִכְּן הִרְחִיבָה שְׂאוֹל נַפְשָׁהּ וּפְעָרָהּ פִּיהָ לְבַל־יִחַק  
וַיֵּרֶד הַדְּרָה נְהַמוֹנָה וּשְׂאוֹנָה וְעָלָו בָּהּ:

Isaïe 5:14 καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ἄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλιπεῖν,  
καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι καὶ οἱ μεγάλοι  
καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς.

Isaïe 5:11 Malheur ! ceux qui se lèvent-tôt [*se réveillent*], au matin,  
[et] poursuivent la boisson forte ÷  
qui s’attardent au crépuscule [*demeurent le soir*] : [+ *car*] le vin les consumera.

Isaïe 5:12 (...) mais pour l’action de YHVH, ils n’ont pas un regard  
et l’œuvre de ses mains, ils ne la voient pas (...)

Isaïe 5:14 C’est pourquoi le *She’ôl* [*l’Hadès*] élargit sa gorge / son âme  
et ouvre sa bouche {= gueule}, démesurément [*≠ pour ne pas arrêter*] ÷  
et ils **descendent**,  
la splendeur de la (cité)  
et sa multitude / son grondement et son vacarme et sa jubilation ,  
dedans !

LXX ≠ [*et (y) descendront ses glorieux et ses grands et ses riches  
et ses pestes (d’hommes)*].

Isaïe 14: 9

שְׂאוֹל מִתַּחַת רְגִנָּה לְךָ לְקִרְאָת בּוֹאֵךָ  
עוֹרֵר לְךָ רְפָאִים כָּל־עֲתוּדֵי אֲרֶץ הַקִּיָּם מִכִּסְאוֹתָם כָּל מַלְכֵי גוֹיִם:

Isaïe 14: 9 ó ǎδης κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοι,  
συνηγέρθησάν σοι πάντες οἱ γίγαντες οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς  
οἱ ἐγείραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βασιλεῖς ἐθνῶν.

Isaïe 14: 9 Le **shé'ôl**, **en bas**, frémit de toi (roi de Bâbèl), (alors que) tu viens à sa rencontre

LXX ≠ [L'**Hadès**, **en-bas**, est rempli d'amertume (à la pensée de) te rencontrer] ;  
pour toi, il réveille les faibles, tous les boucs de la terre

LXX ≠ [il réveille-ensemble pour toi tous les géants, les princes de la terre] ÷  
il fait lever de leurs trônes tous les rois des nations.

Isaïe 14:11

הוֹרֵד שְׂאוֹל גְּאוּנָךְ הַמִּיֵּן נְבֻלֶיךָ תַּחְתֵּיךָ יִצְעַ רְמָהּ וּמִכְסֵיךָ תוֹלְעָה:

Isaïe 14:11 κατέβη δὲ εἰς ǎδου ἡ δόξα σου, ἡ πολλή σου εὐφροσύνη·  
ὑποκάτω σου στρώσουσιν σῆψιν, καὶ τὸ κατακάλυμμά σου σκώληξ.

Isaïe 14:11 Au **shé'ôl** on a fait **descendre** ton faste, avec le son de tes harpes.

LXX ≠ [A l'**Hadès**, elle est **descendue**, ta gloire et ta grande allégresse] ÷  
sous toi s'étend la vermine [sous toi, ils étaleront la corruption]  
et ta couverture : (ce sont) des vers.

Isaïe 14:15

אֶךְ אֶל־שְׂאוֹל תוֹרֵד אֶל־יִרְכַּת־בוֹר:

Isaïe 14:15 νῦν δὲ εἰς ǎδου καταβήσῃ καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

Isaïe 14:13 Toi qui disais en ton cœur [en ta pensée] : Je **monterai** aux cieux,

au-dessus des étoiles de Dieu, j'érigerai mon trône ÷  
je siégerai sur la montagne de la Rencontre [sur une montagne élevée],  
dans les profondeurs du Septentrion

LXX ≠ [au dessus des montagnes élevées qui sont au nord] ;

Isaïe 14:14 je **monterai** sur les hauteurs {= sommets} de la nue [≠ au-dessus des nuées] ÷

je serai semblable au Très-Haut !

Isaïe 14:15 Eh bien ! c'est au **shé'ôl** [à l'**Hadès**] qu'on t'a fait **descendre** ÷

vers les profondeurs de la **fosse** [≠ et vers les fondations de la terre].

Isaïe 14:19

וְאַתָּה הַשְּׁלַכְתָּ מִקְבְּרֶךָ כְּנֹצָר נִתְעָב לְבוֹשׂ הַרְגִים מִמְעֵינֵי חָרֵב  
יִרְדֵי אֶל־אֲבֵי־בוֹר כְּפָגַר מוֹבָס:

Isaïe 14:19 σὺ δὲ ῥιφήσῃ ἐν τοῖς ὄρεσιν  
ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος μετὰ πολλῶν τεθνηκότων  
ἐκκεκεντημένων μαχαίραις καταβαινόντων εἰς ǎδου.  
ὄν τρόπον ἱμάτιον ἐν αἵματι πεφυρμένον οὐκ ἔσται καθαρόν,

Isaïe 14:19 Mais toi, on t'a jeté loin de ta sépulture, comme un abominable rejeton

[TM+ recouvert de] ceux qui sont massacrés, transpercés par le glaive ÷  
descendant vers [Q sont déposés sur] les pierres de la **fosse**  
comme un cadavre piétiné°.

LXX ≠ [Mais tu seras jeté sur les montagnes,  
comme un mort abominable, avec beaucoup de tués  
qui ont été percés de l'épée, descendant dans l'**Hadès**.  
Comme un manteau souillé de sang ne sera pas pur ...]

Isaïe 28:15

כִּי אִמְרָתְכֶם כָּרְתֶנוּ בְרִית אֶת־מֹות וְעַם־שָׂאֹל עֲשִׂינוּ חֻזָּה  
שֵׁט [שׁוֹט] שׁוֹטֵף כִּי־עֵבֶר [יַעֲבֹר] לֹא יִבְאֹנוּ  
כִּי שְׁמֵנוּ כְּזָב מִחֶסֶנוּ וּבִשְׁקָר נִסְתַּרְנוּ:

Isaïe 28:15 Ὅτι εἶπατε

Ἐποιήσαμεν διαθήκην μετὰ τοῦ ἄδου καὶ μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας,  
καταιγὶς φερομένη ἐὰν παρέλθῃ οὐ μὴ ἔλθῃ ἐφ’ ἡμᾶς,  
ἐθήκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν καὶ τῷ ψεύδει σκεπασθησόμεθα,

Isaïe 28:14 C’est pourquoi, écoutez la parole de YHVH,  
vous, hommes de moquerie [*hommes opprimés*] ÷  
dirigeants [*et chefs*] de ce peuple qui est à Jérusalem.

Isaïe 28:15 Vous dites : Nous avons tranché {= conclu} une alliance avec la **Mort**  
et avec le **She’ôl**, nous avons fait un pacte

LXX ≠ [*Nous avons préparé une alliance avec l’Hadès et avec la Mort un pacte*] ÷  
quand passera le fléau qui submerge [*l’ouragan déchaîné*], il ne viendra pas sur nous  
car nous avons fait du mensonge notre abri [*de la tromperie notre espérance*]  
et dans la tromperie nous nous sommes cachés [*par la tromperie nous serons abrités*].

Isaïe 28:18

וְכִפַּר בְּרִיתְכֶם אֶת־מֹות וְחֻזֹתְכֶם אֶת־שָׂאֹל לֹא תִקּוּם  
שׁוֹט שׁוֹטֵף כִּי יַעֲבֹר וְהָיִיתֶם לוֹ לְמַרְמָס:

Isaïe 28:18 μὴ καὶ ἀφέλῃ ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου,  
καὶ ἡ ἐλπίς ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν ἄδην οὐ μὴ ἐμμείνη·  
καταιγὶς φερομένη ἐὰν ἐπέλθῃ, ἔσεσθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα.

Isaïe 28:17 Et ... la grêle balayera l’abri du mensonge et, (votre) cachette, les eaux la submergeront  
LXX ≠ [*et vous qui mettez votre confiance en vain dans une tromperie...*  
*il ne vous épargnera pas, l’ouragan*].

Isaïe 28:18 Et elle sera couverte {= effacée} votre alliance avec la **Mort**  
et votre vision° {= pacte} avec le **She’ôl** [*vostra espérance en l’Hadès*] ne tiendra pas ÷  
quand passera le fléau qui submerge [*l’ouragan déchaîné*]  
[TM et] vous serez (livrés) au [*à son*] piétinement {= piétinés}.



Isaïe 38:10 אָנִי אָמַרְתִּי בְדַמִּי יָמֵי אֲלֶכָה בְּשַׁעְרֵי שְׂאוֹל פִּקְדֹתַי יִתֵּר שְׁנוֹתַי :

Isaïe 38:10 Ἐγὼ εἶπα

Ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου ἐν πύλαις ἄδου καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα.

Isaïe 38: 9 Ecrit de 'Hizqi-Yâhou, [*Prière d'Ézéchiàs*] roi de Juda ÷  
lorsque il a été malade et il a (re)vécu [*s'est relevé*] de sa maladie.

Isaïe 38:10 Je disais : Au midi de mes jours, il faut que je m'en aille aux portes du She'ôl ÷  
je suis assigné (là) pour le reste de mes ans.

LXX ≠ [*Moi, je disais : En l'élévation des mes jours,  
aux portes de l'Hadès, je laisse le reste de mes ans*].

Isaïe 38:18 כִּי לֹא שְׂאוֹל תוֹדֶה מוֹת יִהְלֶלָה לֹא־יִשְׁבְּרוּ יוֹרְדֵי־בוֹר אֶל־אֲמֹתָהּ :

Isaïe 38:18 οὐ γὰρ οἱ ἐν ἄδου αἰνέσουσιν σε, οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσιν σε,  
οὐδὲ ἐλπιούσιν οἱ ἐν ἄδου τὴν ἐλεημοσύνην σου·

Isaïe 38:18 Car le She'ôl ne te célèbre pas, la mort ne te loue pas ÷  
ceux qui descendent à la fosse n'attendent° pas ta vérité.

LXX ≠ [*Car ceux qui sont dans l'Hadès ne te louent pas, ni ceux qui meurent ne te bénissent ;  
ni ceux qui sont dans l'Hadès n'espéreront ta miséricorde*.]

Isaïe 38:19 Le vivant, le vivant, c'est lui qui te célèbre [*les vivants te béniront comme moi*] ...

Isaïe 57: 9

וּתְשִׁירִי לַמֶּלֶךְ בְּשֶׁמֶן וּתְרַבִּי רִקְקִיךְ  
וּתְשַׁלְּחִי צְרִיךְ עַד־מִרְחֹק וּתְשַׁפִּילִי עַד־שְׂאוֹל :

Isaïe 57: 9 καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν  
καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπὸ σοῦ  
καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὄρια σου  
καὶ ἀπέστρεψας καὶ ἐταπεινώθης ἕως ἄδου.

Isaïe 57: 9 Tu cours vers le roi / Mélekh avec de l'huile,  
et tu prodigues tes parfums° ÷  
tu envoies tes émissaires jusqu'au loin,  
tu les fais s'abaisser jusqu'au she'ôl.

LXX ≠ [*Et tu as mis le comble à ta prostitution avec eux  
et tu as rendu nombreux ceux qui sont loin de toi  
et tu as envoyé des anciens sur tes frontières  
et tu t'es détournée et tu as été abaissée jusqu'à l'Hadès*].

ἄδης *Hadès*, “*séjour des morts*”

- Ba 2:17 ἄνοιξον, κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδέ·  
ὅτι οὐχ οἱ τεθνηκότες ἐν τῷ ἄδη,  
ὧν ἐλήμφθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπὸ τῶν σπλάγχνων αὐτῶν,  
δώσουσιν δόξαν καὶ δικαίωμα τῷ κυρίῳ,
- Ba 2:16 *Seigneur, regarde de ta Demeure sainte, et pense à nous ; tends l'oreille et écoute,*  
Ba 2:17 *ouvre les yeux, Seigneur, et vois ;*  
*ce ne sont pas les morts dans l'**Hadès**, ceux dont le souffle fut enlevé des entrailles,*  
*qui rendent gloire et justice au Seigneur ;*  
Ba 2:18 *mais l'âme comblée d'affliction,*  
*celui qui se met en route courbé et affaibli, les yeux défaillants et l'âme affamée,*  
*voilà ce qui te rend gloire et justice, Seigneur!*
- Ba 3:11 συνεμιάνθησιν τοῖς νεκροῖς, προσελογίσθησιν μετὰ τῶν εἰς ἄδου;
- Ba 3:10 *Pourquoi, Israël,*  
*pourquoi es-tu au pays de tes ennemis,*  
*vieillissant en terre étrangère,*  
Ba 3:11 *te souillant avec les **morts**,*  
*compté parmi ceux (qui vont) à l'**Hadès** ?*  
Ba 3:12 *Tu as abandonné la Source de la Sagesse !*
- Ba 3:19 ἠφανίσθησαν καὶ εἰς ἄδου κατέβησαν,  
καὶ ἄλλοι ἀντανέστησαν ἀντ' αὐτῶν.
- Ba 3:16 *Où sont-ils les chefs des nations*  
*et ceux qui maîtrisaient les bêtes de la terre,*  
Ba 3:17 *ceux qui se jouaient des oiseaux du ciel,*  
*ceux qui thésaurisaient l'argent et l'or — en quoi les hommes mettent leur confiance,*  
*et dont les possessions n'avaient pas de limite*  
Ba 3:18 *ceux qui travaillent l'argent avec tant de soin*  
*que leurs oeuvres sont impénétrables / ne laissent pas de traces ?*  
Ba 3:19 *Ils ont disparu, **descendus** à l'**Hadès** !*  
*et d'autres, à leur place se sont levés,*  
Ba 3:20 *de plus jeunes ont vu la lumière et ont habité sur la terre :*  
*mais la route de la science, ils ne l'ont pas connue,*

- Eze. 31:15 כְּהֶאֱמַר אֲדָנִי יְהוָה  
בַּיּוֹם רָדְתָּ שְׁאוּלָהּ הָאֲבֵלֶתִי כַּסְתִּי עָלָיו אֶת־תְּהוֹם  
וְאֲמַנְעַ נְהַרֹתֶיהָ וַיִּכְלְאוּ מַיִם רַבִּים  
וְאֶקְדֶּר עָלָיו לְבַנוֹן וְכָל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֲלֶפְפָּה:  
מְקוֹל מַפְלָתוֹ הִרְעִשְׁתִּי גוֹיִם בְּהוֹרְדֵי אֹתוֹ שְׁאוּלָהּ אֶת־יְרֵדֵי בּוֹר  
וַיִּנְחְמוּ בָאָרֶץ תַּחֲתֵיתָ כָּל־עֵצֵי־עֵדֵן מִבְּחַר וְטוֹב־לְבָנוֹן כָּל־שְׁתֵּי מַיִם:  
גַּם־הֵם אֶתּוֹ יָרְדוּ שְׁאוּלָהּ אֶל־חֲלֵלֵי־חָרֵב  
וַזְרִעוּ יָשְׁבוּ בְצִלּוֹ בְתוֹךְ גוֹיִם:
- Eze. 31:16 τὰδε λέγει κύριος κύριος  
Ἐν ἡ ἡμέρα κατέβη εἰς ἄδου, ἐπένησεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος,  
καὶ ἐπέστησα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκώλυσα πλήθος ὕδατος,  
καὶ ἐσκότασεν ἐπ’ αὐτὸν ὁ Λίβανος,  
πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ’ αὐτῷ ἐξελύθησαν.
- Eze. 31:17 ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσεισθησαν τὰ ἔθνη,  
ὅτε κατεβίβαζον αὐτὸν εἰς ἄδου μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον,  
καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἐν γῆ πάντα τὰ ξύλα τῆς τρυφῆς  
καὶ τὰ ἐκλεκτὰ τοῦ Λιβάνου, πάντα τὰ πίνοντα ὕδωρ.
- Eze. 31:17 καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν μετ’ αὐτοῦ εἰς ἄδου  
ἐν τοῖς τραυματίαις ἀπὸ μαχαίρας,  
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ, οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ,  
ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο.
- Eze. 31: 3 Voici : c’était ’Assour [un cyprés], un cèdre sur le Liban,  
aux beaux rameaux et [TM au branchage ombreux][*touffu*] et de haute taille ÷  
et sa cîme [*son principat*] se trouvait au milieu des nuages [*nuées*] (...)
- Eze. 31:15 Ainsi parle le Seigneur YHWH.  
Le jour où il est descendu au she’ôl [à l’*Hadès*],  
j’ai endeuillé, j’ai recouvert l’Abîme à cause de lui [l’*Abîme a pris le deuil pour lui*]  
et j’ai arrêté ses fleuves et les eaux nombreuses ont été retenues ÷  
et j’ai assombri le Liban à cause de lui [le *Liban s’est enténébré pour lui*],  
et tous les arbres du champ [de la *plaine / la campagne*],  
à cause de lui, se sont étiolés à cause de lui, se sont étiolés [ont *défailli*].
- Eze. 31:16 A la voix {= au bruit} de sa chute, j’ai fait trembler [ont *tremblé*] les nations,  
quand je l’ai fait descendre au she’ôl [à l’*Hadès*],  
avec ceux qui descendent à la fosse ÷  
et se sont consolés dans la terre d’en-bas  
tous les arbres de ‘Eden [des *délices* ]  
et les (arbres) de choix [TM+ et les (plus) beaux] du Liban,  
tous ceux qui s’abreuvaient d’eau.
- Eze. 31:17 Eux aussi sont descendus avec lui au she’ôl [à l’*Hadès*],  
vers les transpercés par le glaive ÷  
ainsi que ses auxiliaires qui habitaient à son ombre au milieu des nations  
LXX ≠ [et sa semence, ceux qui habitaient à son abri, au milieu de leur vie ont été anéantis].

Eze. 32:27

וְלֹא יִשְׁכְּבוּ אֶת־גְּבוּרִים נִפְלִים מֵעַרְלִים  
 אֲשֶׁר יָרְדוּ־שָׂאוֹל בְּכָל־מַלְחָמָתָם וַיִּתְּנוּ אֶת־חַרְבֹתָם תַּחַת רֵאשֵׁיהֶם  
 וַתְּהִי עֲוֹנָתָם עַל־עֲצָמוֹתָם כִּי־חָתִית גְּבוּרִים בְּאָרְץ חַיִּים:

Eze. 32:27 καὶ ἐκοιμήθησαν μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτωκότων ἀπὸ αἰῶνος,  
 οἱ κατέβησαν εἰς ἄδου ἐν ὄπλοις πολεμικοῖς  
 καὶ ἔθηκαν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν·  
 καὶ ἐγενήθησαν αἱ ἀνομίαι αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὀστέων αὐτῶν,  
 ὅτι ἐξεφόβησαν γίγαντας ἐν γῆ ζωῆς.

Eze. 32:26 Là sont Méshékḥ, Thoubal et toute sa multitude ; autour d'eux, leurs tombes ÷  
 tous des incirconcis, transpercés par le glaive  
 car ils avaient fait régner la frayeur° [*crainte*] sur la terre des vivants.

Eze. 32:27 Et ils ne sont pas couchés avec les héros tombés d'entre les incirconcis ;

LXX ≠ [*Et ils sont couchés avec les géants tombés depuis une éternité*],

qui sont **descendus** au **she'ôl** [à l'*Hadès*], avec leurs [armes] de guerre,  
 et dont on avait placé leur glaive sous leur tête

et dont le bouclier était posé [≠ *dont l'impiété était advenue*] sur leurs os,  
 car la frayeur° des vaillants (avait régné) sur la terre des vivants

LXX ≠ [*car ils ont rempli-de-crainte les géants de la terre (durant) leur vie*],

Eze. 32:28 Mais toi (Egypte), c'est au milieu d'incirconcis que tu te briseras [*tu te coucheras*] ÷  
 et tu te coucheras avec les transpercés par le glaive.

Dan. 3:88 εὐλογεῖτε, Ανανια, Αζαρια, Μισαηλ, τὸν κύριον·  
 ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας,  
 ὅτι ἐξείλετο ἡμᾶς ἐξ ἄδου καὶ ἔσωσεν ἡμᾶς ἐκ χειρὸς **θανάτου**  
 καὶ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ μέσου καιομένης φλογὸς  
 καὶ ἐκ τοῦ πυρὸς ἐλυτρώσατο ἡμᾶς.

Dn θ 3:88 εὐλογεῖτε, Ανανια, Αζαρια, Μισαηλ, τὸν κύριον·  
 ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας,  
 ὅτι ἐξείλατο ἡμᾶς ἐξ ἄδου καὶ ἐκ χειρὸς **θανάτου** ἔσωσεν ἡμᾶς  
 καὶ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ μέσου καμίνου καιομένης φλογὸς  
 καὶ ἐκ μέσου πυρὸς ἐρρύσατο ἡμᾶς.

Dan. 3:88 *Ananias, Azarias et Misaël, bénissez le Seigneur,  
 louez-le et exaltez-le par dessus tout à jamais,  
 car il nous a tirés de l'**Hadès** et du pouvoir de la **mort**, il nous a sauvés,  
 il nous a délivrés du milieu de la [θ + fournaise de] flamme brûlante  
 et du milieu du feu, il nous a délivrés / rachetés.*

Osée 13:14

מִיַּד שְׂאוֹל אֶפְדֹּם מִמּוֹת אֲנָאֵלִם  
אֲהִי דְבַרְיָךְ מוֹת אֲהִי קִטְבֶּךָ שְׂאוֹל נָחַם יִסְתַּר מֵעֵינַי:

Osée 13:14 ἐκ χειρὸς ἄδου ῥύσομαι αὐτοὺς καὶ ἐκ θανάτου λυτρώσομαι αὐτούς·  
ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου, ἄδη;  
παράκλησις κέκρυπται ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου.

Osée 13:12 Elle est enserrée, la faute de 'Ephraïm ÷ il est mis en réserve, son péché.

LXX ≠ [... un complot d'injustice. Ephraïm, enfoui est son péché.]

Osée 13:13 Les douleurs de l'enfantement lui surviendront ÷

LXX ≠ [Des douleurs, comme celles d'une femme qui enfante, lui surviendront] ÷  
mais c'est un fils qui n'est point sage [celui-ci, ton fils, n'est pas avisé],  
car, le moment venu, il ne se tient pas à la brèche des fils

LXX ≠ [car il ne subsistera pas dans le brisement {= la ruine} des enfants].

Osée 13:14 Du pouvoir du she'ôl [de l'*Hadès*], je les libérerais ! De la mort, je les rachèterais !  
où sont tes pestes, ô Mort ? où est ta contagion, ô she'ôl ?

LXX ≠ [Où est ton jugement, ô Mort ? Où est ton aiguillon, ô *Hadès* ?]  
— la compassion [consolation] est cachée à mes yeux.

Amos 9: 2 אִם-יִחְתְּרוּ בְּשְׂאוֹל מִשָּׁם יָדֵי תַקְהָם וְאִם-יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲוִרֵי־דָם:

Amos 9: 2 ἐὰν κατορυγῶσιν εἰς ἄδου, ἐκείθεν ἡ χεὶρ μου ἀνασπάσει αὐτούς·  
καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν, ἐκείθεν κατάξω αὐτούς·

Amos 9: 1 ... chez eux, pas un fuyard ne fuira,  
et chez eux pas un rescapé n'échappera / ne sera délivré.

Amos 9: 2 Et s'ils creusent° (pour entrer) dans le she'ôl [l'*Hadès*], de là, ma main les prendra ÷  
et s'ils montent aux cieux, de là, je les ferai descendre.

Jonas 2: 3

וַיֹּאמֶר קְרָאתִי מִצָּרָה לִּי אֱלֹהֵי הַיָּהוָה וַיַּעֲנֵנִי  
מִבֶּטֶן שְׂאֹל שָׁמַעְתִּי שְׁמַעַתָּ קוֹלִי:

Jonas 2: 3 καὶ εἶπεν

Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέν μου·  
ἐκ κοιλίας ἄδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου.

Jonas 2: 2 Et Yônâh a prié YHWH, son Dieu ÷  
depuis les **entrailles** de la poissonne [*du monstre-marin*].

Jonas 2: 3 Et il a dit :

De ma **détresse**, j'ai crié vers YHWH et Il m'a répondu [*écouté*] ÷  
du **ventre** du **shé'ôl**, j'ai appelé-au-secours

LXX ≠ [*depuis les entrailles de l'Hadès, ma clameur*],

et Tu as entendu ma voix.

Hab. 2: 5

וְאֵף כִּי־הִנֵּן בּוֹגֵד גְּבַר יִהִיר וְלֹא יִנּוּה  
אֲשֶׁר הִרְחִיב כְּשֹׂאֵל נַפְשׁוֹ וְהוּא כַּמּוֹת וְלֹא יִשְׁבַּע  
וַיֵּאֲסֹף אֱלֹהֵי כָּל־הַגּוֹיִם וַיִּקְבֹּץ אֱלֹהֵי כָּל־הָעַמִּים:

Hab. 2: 5 ὁ δὲ κατοικωμένος καὶ καταφρονητῆς ἀνὴρ ἀλάζων οὐδὲν μὴ περάνη,  
ὅς ἐπλάτυνεν καθὼς ὁ ἄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,  
καὶ οὗτος ὡς θάνατος οὐκ ἐμπιπλάμενος  
καὶ ἐπισυνάξει ἐπ' αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη  
καὶ εἰσδέξεται πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς λαούς.

Hab. 2: 5 A plus forte raison, comme le vin<sup>3</sup> perfide,  
l'homme insolent ne demeurera° pas (tranquille)

LXX ≠ [*Mais l'homme arrogant et méprisant et vantard ne mènera rien à terme*] ÷

lui qui élargit comme le **shé'ôl** [*l'Hadès*] sa **gorge** / son âme,  
et lui (qui est) comme la **Mort** [TM et] n'est jamais rassasié,  
et (qui) ajoute [*rassemble*] pour lui toutes les nations,  
et recueille [*recevra*] pour lui tous les peuples.

<sup>3</sup> Autres traductions : littérale : “Et combien plus traître est le vin !” (PI)  
A partir du *peshet* de Qmrân : “Assurément, la richesse est perfide” (BJ)

- Mt. 11:23 καὶ σύ, Καφαρναούμ,  
μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ἄδου καταβήσῃ;  
ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν σοί,  
ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.
- Mt 11:23 Et toi, Kephar-Nahoum,  
*seras-tu élevée jusqu'au ciel ? jusqu'à l'Hadès tu descendras !* Is 14:14-15  
car si les actes-de-puissance qui sont advenus chez toi  
étaient advenus à Sodome,  
elle serait encore là aujourd'hui.
- Mt. 16:18 κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος,  
καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν  
καὶ πύλαι ἄδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.
- Mt 16:16 Or répondant Shim'ôn-Pétros a dit : Toi, tu es le Messie / Christ le Fils du Dieu vivant !
- Mt 16:17 Or répondant, Yeshou'a lui a dit :  
Bienheureux es-tu, Shim'ôn, fils de Yonah (Βαριωνα)  
parce que chair et sang ne t'ont pas découvert {= révélé} cela,  
mais mon Père qui est dans les cieux.
- Mt 16:18 Aussi, moi, je te dis : Toi, tu es Pétros et sur ce roc je construirai mon Eglise  
et les portes de l'Hadès / du séjour des morts n'auront pas de force contre elle.
- Luc 10:15 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ ἄδου καταβήσῃ.
- Luc 10:15 Et toi, Kephar-Nahoum,  
*seras-tu élevée jusqu'au ciel ? jusqu'à l'Hadès tu descendras !* Is 14:14-15
- Luc 16:23 καὶ ἐν τῷ ἄδι ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,  
ὄρᾳ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.
- Luc 16:22 Or Il est advenu que  
le pauvre est mort et a été emporté par les messagers / anges dans le sein d'Abraham ;  
et le riche aussi est mort et a été enseveli.
- Luc 16:23 Et, dans l'Hadès, levant les yeux, alors qu'il était dans les tortures,  
il voit Abraham de loin et Lazare dans son sein.
- Act. 2:27 ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην  
οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου εἶδεν διαφθοράν.
- Act. 2:25 Car Dawid dit de lui : (...)
- Act. 2:26 ... et ma chair même demeurera-sous-la-tente {= reposera} dans l'espérance ;
- Act. 2:27 car tu n'abandonneras pas mon âme à l'Hadès,  
et tu ne donneras {= permettras} pas à ton Saint° de voir la corruption.
- Act. 2:31 προΐδων ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι  
οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ἄδην  
οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.
- Act. 2:30 Comme Dawid se trouvait être prophète (...)
- Act. 2:31 il a dit du relèvement du Messie / Christ, en le prévoyant,  
qu'il n'a pas été abandonné à l'Hadès,  
et que sa chair non plus n'a pas vu la corruption.



- Ap. 1:18 καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρὸς  
καὶ ἰδοὺ ζῶν εἶμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων  
καὶ ἔχω τὰς κλείς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ἄδου.
- Ap. 1:17 Et lorsque je l'ai vu,  
je suis tombé devant ses pieds,  
comme un mort,  
et il a posé sur moi sa droite en disant :  
Ne crains pas,  
Je Suis, moi,  
le premier  
et le dernier
- Ap. 1:18 et le Vivant,  
et j'ai été un mort,  
et voici que je suis vivant pour les âges des âges,  
et je détiens les clefs de la Mort et de l'Hadès.
- Ap. 6: 8 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός,  
καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ [ὁ] Θάνατος,  
καὶ ὁ ἄδης ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ  
καὶ ἔδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἀποκτείνειν  
ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.
- Ap. 6: 7 Et lorsqu'il a ouvert le quatrième sceau,  
j'ai entendu une voix, du quatrième Vivant qui disait : Viens !
- Ap. 6: 8 Et j'ai vu, et voici un cheval verdâtre,  
et celui (qui est) assis à cheval sur lui, son nom était la Mort,  
et avec elle suivait l'Hadès ;  
et il leur fut donné sur le quart de la terre, autorité de tuer  
au moyen du glaive, de la famine et de la mort et par les bêtes-sauvages de la terre.
- Ap. 20:13 καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ  
καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς,  
καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
- Ap. 20:14 καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.  
οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός.
- Ap. 20:12 Et j'ai vu les morts, les grands et les petits, se tenant debout en face du trône,  
et des livres ont été ouverts ;  
et un autre Livre a été ouvert, c'est-à-dire celui de la Vie;  
et les morts ont été jugés / triés,  
à partir des choses écrites dans les livres, selon leurs œuvres.
- Ap. 20:13 Et la Mer a donné les morts, ceux qui étaient en elle,  
et la Mort et l'Hadès ont donné les morts, ceux qui étaient en eux,  
et ils ont été jugés / triés, chacun selon ses œuvres.
- Ap. 20:14 Et la Mort et l'Hadès ont été jetés dans le lac de feu ;  
— cette Mort-là est la seconde, le lac de feu.
- Ap. 20:15 Et quiconque n'a pas été trouvé écrit dans le Livre de la Vie  
il a été jeté dans le lac de feu.

ᾠδης *Hadès*, “*séjour des morts*”